

Conejo\_Puma  
Seri  
Moser/Marlett

Seri Conejo\_Puma sent 001.1

**Hant com iti cöihca ac hiz cõtahca hax ta -ma**  
sucede/sucedió el/la aquí está/estaba bastante/muy (Aux) -(CS)  
Pasó en la Tierra hace mucho tiempo;

Seri Conejo\_Puma sent 001.2

**xica ccam com toc cotom**  
animales el/la allí estaba(acostado/a)  
los animales estaban allí.

Seri Conejo\_Puma sent 001.3

**hant com iti toom toc**  
tierra/lugar/abajo/año el/la en(él/ella) está/ba(acostado/a) allí  
**comom.**  
estaba(acostado/a)  
estaban en la tierra.

➤ Se usa la forma singular de 'estar.acostado' siendo que los animales se ven como un grupo.

Seri Conejo\_Puma sent 002.1

**Ox tpacta toc cöihca iti**  
entonces sucede/sucedió mientras  
Entonces, cuando (todo) era así.

Seri Conejo\_Puma sent 002.2

**xazoj tintica hant z itaao**  
puma el/la tierra/lugar/abajo/año uno/un(a) lo/la.pasaba/pasó  
**toc contica -ha.**  
allí fue/iba  
Puma estaba allí, pasando por cierto lugar.

Seri Conejo\_Puma sent 003.1

**Ziix quih ccam taax o**  
cosa el/la el/la.que.tiene.vida allí/aquello/aquéllos \*

**ipocaa -ho**  
lo/la.buscará -(Decl)  
Tal vez buscaba algo vivo;

Seri Conejo\_Puma sent 003.2

**ox xah zo haii -ha.**  
así y/\* uno/un(a) se.siente  
así parece.

Seri Conejo\_Puma sent 004.1

**Toc contiha iti**  
allí fue/iba mientras  
Mientras iba allí.

Seri Conejo\_Puma sent 004.2

**zaaj pac toc cõtahca -ma cõtáfp -ma**  
cueva algunos/as allí estaban -(CS) llegó -(CS)  
llegó a unas cuevas (que estaban) allí.

Seri Conejo\_Puma sent 004.3

<b>hapxa</b> conejo.de.col.a.de.algodón	<b>pac</b> algunos/as	<b>ano</b> en/de(él/ella)	<b>toi</b> están/estaban	<b>toc</b> allí
--	--------------------------	------------------------------	-----------------------------	--------------------

**cöcoii -ha.**  
están/estaban  
(y) algunos conejos estaban adentro.

Seri Conejo\_Puma sent 005.1

<b>Zo</b> uno/un(a)	<b>toc</b> allí	<b>cotom</b> estaba(acostado/a)	<b>-ma</b> -(CS)	<b>itipjc</b> lo.atrapó
------------------------	--------------------	------------------------------------	---------------------	----------------------------

Uno estaba acostado allí, (y Puma) lo capturó.

Seri Conejo\_Puma sent 005.2

<b>hant</b> lo/la.mantenía.hacia.abajo	<b>iqui</b> (y) lo apesgó	<b>itasnan</b> contra la tierra.	<b>-ma</b> -(CS)
---	------------------------------	-------------------------------------	---------------------

Seri Conejo\_Puma sent 005.3

<b>toc</b> allí	<b>cotom</b> estaba(acostado/a)	<b>yoque.</b> se.dice
--------------------	------------------------------------	--------------------------

allí estaba acostado (el conejo), se dice.

➤ La frase 'se dice' que aparece al final de una oración indica que la información no es de primera mano. No se incluirá siempre en las traducciones libres en adelante.

Seri Conejo\_Puma sent 006.1

<b>Xazoj cop</b> puma el/la	<b>ox</b> así	<b>tee</b> dijo	<b>yoque,</b> se.dice
--------------------------------	------------------	--------------------	--------------------------

Puma dijo:

Seri Conejo\_Puma sent 006.2

<b>"Ctam</b> hombre/macho	<b>hipcom</b> este/a	<b>islicot</b> su.espalda.superior	<b>ac</b> el/la	<b>hax</b> bastante/muy	<b>xomasol</b> es.amarillo/a	<b>o!&gt;</b> *
------------------------------	-------------------------	---------------------------------------	--------------------	----------------------------	---------------------------------	--------------------

-La espalda de este macho está muy amarilla!

Seri Conejo\_Puma sent 007.1

<b>ox</b> así	<b>itai</b> le.dijo	<b>yoque.</b> se.dice
------------------	------------------------	--------------------------

así le dijo.

Seri Conejo\_Puma sent 008.1

<b>Ox tpactama</b> entonces	<b>hapxa</b> conejo.de.col.a.de.algodón	<b>com</b> el/la	<b>ox</b> así	<b>tee</b> dijo	<b>yoque,</b> se.dice
--------------------------------	--	---------------------	------------------	--------------------	--------------------------

Entonces Conejo dijo:

Seri Conejo\_Puma sent 008.2

**-Ox yopacta.**  
así es/era  
-Así es.

Seri Conejo\_Puma sent 009.1

<b>Xazlc</b> pumas	<b>quih</b> el/la	<b>ctamcö</b> hombres/machos	<b>quih</b> el/la	<b>caacöl</b> grandes	<b>quih</b> el/la	<b>htacotim</b> yo.los/las.mataba
-----------------------	----------------------	---------------------------------	----------------------	--------------------------	----------------------	--------------------------------------

He matado pumas machos grandes

Seri Conejo\_Puma sent 009.2

<b>taa iti</b>	<b>hihacosotim</b>	<b>-ihi.</b>
en.aquel.tiempo	yo.los/las.llevaba	-(Asev)
at.that.time	I.carried.them	-(Decl)

(y) entonces los he llevado en mi espalda.

Seri Conejo\_Puma sent 010.1

<b>Ox yopacta,»</b>	<b>ox tee</b>	<b>yoque.</b>
así es/era	así dijo	se.dice

Así es -- dijo.

Seri Conejo\_Puma sent 011.1

<b>Ox tee</b>	<b>itaxi</b>
así dijo	lo/la.terminó

Cuando terminó de decir eso.

Seri Conejo\_Puma sent 011.2

<b>mos ox tee</b>	<b>yoque</b>	<b>hapxa</b>	<b>com,</b>
también así dijo	se.dice	conejo.de.cola.de.algodón	el/la

Conejo también dijo (a los conejos que estaban en la cueva):

Seri Conejo\_Puma sent 011.3

<b>-Xazoj ilit</b>	<b>zo</b>	<b>toc</b>	<b>cöyij.</b>
puma su.cabello/cabeza	uno/un(a)	allí	está/estaba(sentado/a)

-Hay una cabeza de puma allí.

Seri Conejo\_Puma sent 012.1

<b>Tiix</b>	<b>hapx</b>	<b>ihcaaitajc.</b>
aqué(la)	afuera	¡pónganlo/la!

¡Échenla (cabeza) afuera!

Seri Conejo\_Puma sent 013.1

<b>Zo</b>	<b>hpoohit</b>	<b>ihpooxi</b>
uno/un(a)	lo/la.comeré	lo/la.terminaré

Cuando termine de comer parte de ella.

Seri Conejo\_Puma sent 013.2

<b>hizac</b>	<b>conthapa</b>
este/aquí	iré

yo iré por aquí.

Seri Conejo\_Puma sent 013.3

<b>xazoj ihmiha</b>	<b>cohsectim»</b>
puma su.huella	lo/la.encontraré

(y) voy a encontrar las huellas de (otro) puma

Seri Conejo\_Puma sent 013.4

<b>ox tee</b>	<b>yoque.</b>
así dijo	se.dice

- dijo.

Seri Conejo\_Puma sent 014.1

<b>Ox tpactama</b>	<b>zaaj</b>	<b>quij</b>	<b>ipot</b>	<b>tahac</b>
entonces	cueva	el/la	al.fondo.de	aquel/allí

Entonces, de la parte inferior de esa cueva

Seri Conejo\_Puma sent 014.2

<b>taax</b>	<b>xcatnij</b>	<b>xah</b>	<b>yopah</b>
allí/aquello/aquéllos	callo.de.cacto.saguaro	y/*	se.llama

- se llama un "xcatnij" (nido de carpintero) -

➤ "Xcatnij" (nido de carpintero) es la protección que hace el cacto columnar en su tronco después de que el carpintero lo ha picado. Después de que muere el saguaro, se descompone el tronco, y quedan el nido y el esqueleto (véase Felger y Moser 1985:245).

Seri Conejo\_Puma sent 014.3

<b>mojepe</b>	<b>cöcootij</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>	<b>quiij</b>	<b>-iha.</b>
saguaro	lo/la.que.está.seco	el/la	en/de(él/ella)	está/estaba(sentado/a)	

se halla en un saguaro seco --

Seri Conejo\_Puma sent 015.1

<b>taax</b>	<b>-ah</b>	<b>zo</b>	<b>haa</b>	<b>mota</b>	<b>-ma</b>
allí/aquello/aquéllos	-(Enf)	uno/un(a)	allí	veníá/vino	-(CS)

uno de ellos ("xcatnij") empezó a salir.

Seri Conejo\_Puma sent 015.2

<b>hapx</b>	<b>iqui</b>	<b>tahqueetx</b>
se ponía	afuera	

lo estaba poniendo afuera:

Seri Conejo\_Puma sent 015.3

<b>hant</b>	<b>tahmaasilim</b>	<b>-ma</b>	<b>hanso</b>	<b>taxaxim</b>	<b>-ma</b>
se.hizo.rodar		-(CS)	pues/muy	sonaba.áspero	-(CS)

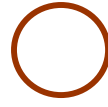
lo hicieron rodar en la tierra. e hizo un sonido áspero:

no hay ma "CS"
-------------------

Seri Conejo\_Puma sent 015.4

<b>xazoj</b>	<b>cop</b>	<b>itii</b>	<b>ziix</b>	<b>ticom</b>	<b>itacatx</b>
puma	el/la	lo/la.oyó	cosa	aquel(la)	lo/la.soltó/dejó

(y) cuando Puma lo oyó, soltó a ese animal (Conejo).



Seri Conejo\_Puma sent 015.5

<b>hapx</b>	<b>iqui</b>	<b>tpanzx</b>	<b>yoque.</b>
afuera	hacia(él/ella)	corrió	se.dice

(y) huyó.

Seri Conejo\_Puma sent 016.1

<b>Tojoz</b>	<b>-ma</b>	<b>hapx</b>	<b>iqui</b>	<b>tpanzx</b>	<b>-ma</b>
huyó	(CS)	afuera	hacia(él/ella)	corrió	-(CS)

Él (Puma) huyó. (y) él (Conejo) huyó:

➤ La presencia del marca de Cambio de Sujeto es importante notar aquí.

Seri Conejo\_Puma sent 016.2

<b>hapxa</b>	<b>coi</b>	<b>mos</b>	<b>hapx</b>	<b>hant</b>	<b>cöteme</b>
conejo.de.cola.de.algodón	los/las	también	escaparon		

(y) los (otros) conejos también escaparon.

Seri Conejo\_Puma sent 016.3

<b>hapx</b>	<b>iqui</b>	<b>tpancoje</b>	<b>yoque.</b>
afuera	hacia(él/ella)	corrieron	se.dice

(y) huyeron.

Seri Conejo\_Puma sent 017.1

**Ox** **tpactama** **haa** **ntihat** **iti**  
entonces allí fueron/iban mientras  
Entonces, mientras se iban por allí.

Seri Conejo\_Puma sent 017.2

**hehe** **cöcootij** **hoox** **quisoj** **an**  
planta/madera lo/la.que.está.seco lo/la.que.es.grandote en/de(él/ella)  
**quinej** **[zo]** **haa** **toom** **-ma**  
lo/la.que.está.vacío uno/un(a) allí está/ba(acostado/a) -(CS)  
había un matorral muy grande con un área vacía (debajo de él).

Seri Conejo\_Puma sent 017.3

**tiix** **an** **hant** **cösiime** **ta**  
aquél(la) en/de(él/ella) irán.con.prisa (Aux)  
estaban por entrar apresuradamente.

Seri Conejo\_Puma sent 017.4

**cötazcam** **-ma**  
llegaron.a.él/ella -(CS)  
llegaron a él (ese matorral).

Seri Conejo\_Puma sent 017.5

**ox** **tee** **yoque** **ziix** **cöcaasitim** **quij** **xah** **teeque,**  
así dijo se.dice cosa el/la.que.le.engaña el/la y/\* uno.dice  
el que había engañado dijo:

Seri Conejo\_Puma sent 017.6

**"He** **ipot** **iicp** **ac** **iicp** **hasom** **aha.**  
yo/nosotros al.fondo.de más.cerca me.acostaré (Aux-Decl)  
-Yo me acostaré muy al fondo.

Seri Conejo\_Puma sent 018.1

**He** **haa** **cohptaasitim** **-ma**  
yo/nosotros el/la/lo.que.es le.engañaba -(CS)  
Yo fui el que hizo el truco.

Seri Conejo\_Puma sent 018.2

**toi** **nthamat,»**  
escapamos  
(y) escapamos

Seri Conejo\_Puma sent 018.3

**ox** **tee** **[yoque].**  
así **dijo** se.dice  
-así dijo.